



PROGRAMA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA II

1. Datos de identificación del espacio curricular

Denominación: Filología hispánica II

Código: 02406

Ciclo lectivo: 2020

Departamento/s: Letras/ Inglés

Carrera/s: Licenciatura en Letras

Plan/es de estudio: Ord. N° 018/1997 CD FFL: Licenciatura en Letras

Ubicación curricular: Área Lingüística

Carácter: Obligatorio para alumnos de la Licenciatura (Orientación Lingüística)
Opcional en la Carrera de Inglés.

Año de cursado, cuatrimestre: Cuarto año, segundo cuatrimestre.

Carga horaria total: 80 horas.

Carga horaria semanal: 5 horas

Correlativas: Filología hispánica I .

2. Datos del equipo de cátedra

Prof. Asociada a cargo: Carmen Castro

JTP: Nora Díaz

3. Descripción del espacio curricular

Fundamentación

Filología Hispánica II define y caracteriza en líneas generales el español hablado en América. Contrasta los rasgos de las diversas variedades habladas en nuestro continente y, específicamente, se ocupa de describir el español de Argentina. Además brinda una visión panorámica de la historia de la lengua española en América centrando su interés en textos que permiten ejemplificar variedades diacrónicas, dialectales y sociolectales en los niveles fonético, fonológico, morfológico, sintáctico y semántico-pragmático. En ese sentido estudia los aportes fundamentales de las lenguas indígenas para la conformación de la identidad lingüística de América.

Este espacio curricular pertenece al cuarto año -segundo cuatrimestre- de la Licenciatura en Letras. Por ello se nutre de conocimientos obtenidos en Filología hispánica I, por una parte y, Morfología y Sintaxis y Semántica, Fonética y Fonología, por otra. Estos espacios curriculares otorgan conceptos clave para el análisis de las unidades lingüísticas en diferentes momentos de evolución de la lengua española en América.

Filología hispánica II, a su vez, ofrece el contexto para comprender aspectos discursivos y lingüísticos que caracterizan a las literaturas hispanoamericanas y



valorar a la lengua española como medio de inclusión e integración en contextos de diversidad cultural.

Se pretende que este espacio curricular despliegue en los alumnos competencias para el estudio y la descripción filológica y de manera concomitante genere interés problemáticas lingüísticas actuales para la investigación de la lengua y cultura regional.

4. Expectativas de logro

Se espera que los estudiantes desarrollen competencias que les permitan:

- Explicar los procesos culturales e históricos que contextualizan la evolución de la lengua española en América.
- Describir la lengua española hablada en América en relación con el español peninsular.
- Caracterizar variedades del español de Argentina, a partir de aspectos fónicos, morfológicos, sintácticos, léxicos y semántico-pragmáticos.
- Manifestar una actitud crítica frente a perspectivas teóricas y metodológicas que abordan el estudio del español en América y específicamente en Argentina.
- Apreciar el valor de nuestra lengua como configuración colectiva que define la identidad y la diversidad de la cultura hispanoamericana.

5. Contenidos

UNIDAD 1: Perspectivas y problemáticas del estudio del español americano

La lengua de la identidad y la lengua en el mundo globalizado. El español en América: definición, breve historia y caracterización general. Fenómenos gramaticales que distinguen el español en América: sistema pronominal, verbos, preposiciones, adverbios. Variedades regionales, sociales, históricas. Aspectos fónicos, morfosintácticos, léxicos y semántico-pragmáticos. Fenómenos fónicos: seseo, yeísmo, Principales investigadores del español americano. La obra académica y la política lingüística.

UNIDAD 2: El español de Argentina y cambio lingüístico en el español regional

Breve historia del español de Argentina. El español de la Argentina y sus variedades regionales El español bonaerense del siglo XVIII; los cambios morfo-fonológicos, léxicos y morfosintácticos en el siglo XIX; la situación lingüística en el siglo XX. Academias de la lengua.

Consideración fonética, léxico-semántica y morfosintáctica de la macrorregión mediterránea (Noroeste, Centro y Cuyo) y de la macrorregión litoral (Buenos Aires,



litoral propiamente dicho y Patagonia). Fenómenos fónicos: el seseo, yeísmo en Argentina.

Consideración especial del español de Cuyo. El español en Mendoza. Aspectos léxicos, fónicos, morfosintácticos y semánticos de la lengua regional. El seseo, el yeísmo, elisión de /s/, vibrantes asibiladas. Cambios lingüísticos en curso en el español regional. Uso de pronombres y verbos.

UNIDAD 3: Realidad multicultural y multilingüe

Importancia de la diversidad. Las lenguas indígenas argentinas. Contexto histórico. La imagen del indígena en la cultura nacional. Situación actual de las lenguas indígenas. Distribución geográfica. Clasificación. Problemáticas particulares. Lenguas en contacto. Migración léxica: las lenguas originarias en el español. Desarrollos de la sociolingüística en relación con este tema. Implicancias pedagógico-didácticas. Concepción de la palabra en las lenguas originarias. Interfaces entre lenguas originarias y el español actual. Contacto lingüístico en Mendoza. Lenguaje, cultura, pensamiento: un acercamiento a la etnolingüística. La lengua millcayac. Fuentes de documentación. La obra de Luis Valdivia. Breve descripción de los niveles fonológico, morfosintáctico y semántico.

6. Propuesta metodológica

En este espacio curricular se concibe al estudiante y al equipo de cátedra como personas activas que construyen conocimiento en una interacción constante, interacción que tiene como tema fundamental el estudio de bibliografía con perspectivas teóricas -tanto clásicas como recientes- sobre la lengua española y sus textos en Hispanoamérica, con especial atención a la lengua regional. Se propone desde esta concepción metodológica el despliegue de las siguientes modalidades de trabajo:

Clases teóricas con explicaciones de las profesoras, en interacción con los estudiantes, sobre conceptos clave ofrecidos por la bibliografía recomendada.

Clases teórico-prácticas configuradas con actividades de lectura y completamiento de guías por parte de los alumnos, con el asesoramiento del equipo de cátedra.

Clases prácticas basadas en explicaciones de los alumnos a partir de la lectura de bibliografía.

Clases teórico-prácticas a partir de casos propuestos para el análisis. Se

Utilizarán los siguientes recursos metodológicos:

- Presentaciones en Power Point.
- Grabaciones en audio y video de discursos orales en español de América.
- Textos de diversas épocas y variedades del español americano.
-



Nota: Dada la eventualidad derivada de **la suspensión de clases presenciales**, se ha realizado una **propuesta de actividades que se desplegarán en el aula virtual**, y otros medios virtuales de interacción de los estudiantes y docentes. Esta modalidad estará disponible hasta tanto se mantengan las medidas asumidas por el gobierno nacional y las autoridades de la Universidad Nacional de Cuyo.

7. Propuesta de evaluación

Obtendrán la condición de **Regulares** los estudiantes que aprueben las siguientes instancias:

A) Trabajos prácticos

1. Comentario bibliográfico sobre autores que tratan problemáticas del español de América. 23/09/2020.
2. Transcripción y comentario de grabaciones en español. Estudio de casos de cambios lingüísticos en curso en el español de Mendoza. 07/10/2020.
3. Audición, transcripción y comparación de emisiones en lengua quechua y español de migrantes bolivianos. 21/10/2020.

B) Monografía

Se destinará el 50 % de las clases a la elaboración de una investigación que aborde un tema tratado en el espacio curricular y seleccionado por el estudiante. Presentación del borrador: 02/11/ 2020.

Examen final

Estudiantes regulares

Presentación escrita y defensa oral (presencial o por videoconferencia) de la investigación diseñada en la Monografía. Tema tratado en el espacio curricular y seleccionado por el estudiante.

Estudiantes libres

El examen se despliega en dos instancias. Se realiza la instancia a y los estudiantes aprobados pueden pasar a la instancia b.

a) Examen escrito (u oral por videoconferencia) sobre aspectos teóricos. Eliminatorio.

b) Examen oral: Presentación escrita y defensa oral (presencial o por videoconferencia) de la investigación diseñada en la Monografía. Tema tratado en el espacio curricular y seleccionado por el estudiante.

Las calificaciones parciales y finales se realizarán conforme a la siguiente escala de calificación, vigente a partir del ciclo lectivo 2011.



Resultado	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

En todas las instancias de trabajos escritos que presenten los alumnos se descontará hasta el 10% de la nota final cuando los textos no presenten las **propiedades textuales esperables en un texto de estudiantes de cuarto año de carreras de Letras (Excelente y Muy bueno)**. A continuación se despliega la **Rúbrica**, a partir de la cual serán evaluadas las **propiedades textuales de los escritos**:

Propiedades del texto	Indicadores	Nivel de logro			
		Excelente	Muy bueno	Bueno	Reg.
Coherencia, precisión, pertinencia	Hay orden y una adecuada progresión temática				
	La información presentada no tiene errores conceptuales.				
	La información presentada es suficiente para la consigna dada.				
	La información presentada no excede los límites de lo pedido.				
Cohesión	Se utilizan adecuadamente sinónimos y repeticiones.				
	Se realiza un adecuado uso de recursos lógico-semánticos (conectores, marcadores del discurso).				
	Es adecuado el uso de la elipsis.				
Adecuación al estilo académico	El léxico y el registro utilizados son adecuados al ámbito académico.				
	La terminología disciplinar es empleada correctamente.				



Gramaticalidad	La estructura de las oraciones es correcta.				
	Las oraciones pueden ser entendidas por los lectores y no generan ambigüedad.				
	Es correcta la concordancia entre sustantivo/adjetivo y sujeto/verbo.				
Corrección	El trabajo se presenta con letra legible y prolijo.				
	Existe respeto por la normativa ortográfica y gramatical.				
	Se realiza un correcto uso de los signos de puntuación.				
	Se utiliza una disposición adecuada gráfica en la hoja.				

8. Bibliografía

Bibliografía obligatoria por Unidad

Unidad I

Company, Concepción (2016) "Historia del español en América. Rasgos morfosintácticos generales". En Gutiérrez-Rexach (ed.) *Enciclopedia de lingüística hispánica*. London: Routledge.

Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1992. *El español de América*. Madrid: Ediciones Mapfre.

Instituto Cervantes. Moreno Fernández, Francisco. (2015) *La maravillosa historia del español*. Madrid: Espasa.

Obediente Sosa, Enrique. 2000. "El español en América". En Biografía de una lengua. Mendoza: EDIUNC y Asociaciones de Editoriales Universitarias de América Latina y el Caribe. 383-457

Unidad II

Fontanella de Weinberg, B. (Coord.) 2000. *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires: EDICIAL.



Castro, Carmen; Díaz, Nora, Ferro, Claudia (2015) *Usos emergentes de verbos*. Ponencia presentada en el VII Simposio de la Asociación Argentina de Lingüística Cognitiva.

Cuadros, Mirtha y Castro, Carmen. 2010. "Fonología y Teoría de los Prototipos: el continuum en la zona de las palatales del español". En Castel, V. y Cubo de Severino, L. (Eds). *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística* (Capítulo 43). Mendoza: Editorial FFyL, UNCuyo.

Cubo de Severino (2000) El español cuyano. En Fontanella de Weinberg, Beatriz. (Coord.) 2000. *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires: EDICIAL.

Ramallo María del Rosario (cood) Alessandra, Alicia; Díaz, Nora; Ejarque, Delia; Ferro, Claudia; Gazali, Andrea; Prestinoni, Clara; Vallina, Patricia. 2011. *Con sabor a Mendoza. Antología de frases regionales*. Mendoza: Jagüel.

Vidal de Battini, Bertha. 1954. *El español de la Argentina*. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación.

Unidad III

Censabella, Marisa. 1999. *Las lenguas indígenas de la Argentina: una mirada actual*. Buenos Aires: Eudeba.

García Vázquez, Cristina B. 2005. *Los migrantes. Otros entre nosotros. Etnografía de la población boliviana en la provincia de Mendoza*. Mendoza: Ediunc.

Michieli, Catalina. 1990. *Millcayac y allentiac: los dialectos del idioma huarpe*. San Juan: Publicación del Instituto de Investigaciones Arqueológicas. UNSJ. 1-40.

Tornello, Pablo, Roig, Arturo, Díaz, Nora y Aguirre, Luis. 2011. *Introducción al millcayac: idioma de los huarpes de Mendoza*. Mendoza: Zeta Editores.

Valdivia, Luis de. "Doctrina cristiana y catecismo en lengua millcayac para la Ciudad de Mendoza y sus términos, con un confesionario, Arte y Vocabulario breves". En: Márquez Miranda, F. 1943. Los textos millcayac del P. Luis de Valdivia en *Revista del Museo de La Plata (Nueva Serie)*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, Tomo II.

Bibliografía general

Aleza Izquierdo, Milagros y Enguita Utrilla, José (Coordinadores) 2010. *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Disponible en <http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf> <http://www.uv.es/aleza>

Alonqueo Piutrin, Martín. 1985. *Mapuche ayer y hoy. Padre Las Casas*. Chile: Imprenta y Editorial San Francisco.



Cabrapán Duarte; Melisa (2013). "Identidades lingüísticas. El guaraní de los jóvenes migrantes paraguayos en Bariloche". En Carranza, Isolda E. y Alejandra Vidal, eds. *Lingüísticas del uso. Estrategias metodológicas y hallazgos empíricos*. Mendoza: Editorial FFyL-UNCuyo y SAL. Págs. 55-72. Disponible en <http://ffyl.uncu.edu.ar/spip.php?article3825>

Cuadros, M. y Castro, C. (2010). "Fonología y Teoría de los Prototipos: el continuum en la zona de las palatales del español". En Castel, V. y Cubo de Severino, L. (Eds). *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística* (Capítulo 43). Mendoza: Editorial FFyL, UNCuyo.

Di Tullio, Ángela. 2010. *Políticas lingüísticas e inmigración*. Buenos Aires: Eudeba.

Grimson, Alejandro. 2005. *Relatos de la diferencia y la igualdad. Los bolivianos en Buenos Aires*. Buenos Aires: Eudeba.

Hachén, Rodolfo. 2006. *Abordaje etnolingüístico de la lengua qom (toba)*. Cátedra UNESCO para el Mejoramiento de la calidad y la equidad en la Educación en América Latina con base en la lectura y la escritura.

Llamazares, Ana María y Martínez Sarasola, Carlos. 2004. *El lenguaje de los dioses, arte, chamanismo y cosmovisión indígena*. Buenos Aires: Biblos.

Moreno Fernández, Francisco (2012) *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*. Madrid: Iberoamericana Vervuet.

Neufeld, María Rosa y Thisted, Jens Ariel (comps.) 1999. *De eso no se habla. Los usos de la diversidad sociocultural en la escuela*. Buenos Aires: Eudeba.

Oesterreicher, Wulf (2000). "Aspectos teóricos y metodológicos del análisis del discurso desde una perspectiva histórica: el coloquio de Cajamarca, 1532". En: *Lengua, discurso, texto. (I Simposio Internacional de Análisis del Discurso)*. Madrid: Universidad Complutense-Visor.

Palacios, Azucena y otros. 2008. *El español en América: contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.

Pons Rodríguez, L. (2012). *Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Sevilla: Diputación de Sevilla. Cap. II.

Ramallo, María del Rosario. 1985. "La actitud del hablante culto mendocino ante su lengua", en *Anales del Instituto de lingüística*, 12: 75-128.

1987. "Construcción del paradigma pronominal y verbal del voseo en Mendoza", en *Anales del Instituto de lingüística*, 13: 85-150.

Rivarola, José Luis. 2001. *El español de América en su historia*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.



Sierra, Malú. 2000. *Mapuche. Gente de la Tierra*. Santiago de Chile: Editorial Sudamericana.

Speranza, Adriana. 2014. *La evidencialidad en el discurso periodístico*. Buenos Aires: Universidad Nacional de Moreno Editora.

Virkel, A. 2004. *Español de la Patagonia. Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico*. Buenos Aires: AAL.

Zwartjes, Otto (comp.) (2000). *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Ámsterdam: Rodopi.

Diccionarios

Academia Argentina de Letras. 2003. *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Planeta/Espasa.

2007. *La Academia y la lengua del pueblo*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.

Ameigeras, Aldo. 2006. *Diversidad cultural e interculturalidad*. Compilado por Aldo Ameigeiras y Elisa Jure. Buenos Aires: Prometeo Libros y Universidad Nacional de General Sarmiento.

Barcia, P. y Pauer. 2010. *Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases, dichos y locuciones*. Buenos Aires: Emecé.

CLve. 1997. *Diccionario de uso del español actual*. Madrid: Edic. SM.

Conde, O. 2004. *Diccionario etimológico del lunfardo*. Buenos Aires: Taurus.

Gobello, J. y Olivieri, M. 2002. *Diccionario de la crisis*. Buenos Aires: Ediciones Corregidor.

9. Recursos de la cátedra en red.

Aula virtual: Historia de la lengua

Grupo de Facebook: Historia de la lengua 2020

Equipo docente

Nora Díaz

Carmen Castro

Programa revisado por la Directora del Departamento de Letras: Prof. Dra. Hebe Beatriz Molina.